

朝鮮歌曲集



1 9 5 7

朝鮮歌曲集



朝鮮

外國文出版社

平壤



愛國歌

AI KOOK KA

朴世永詞

金元均曲

The musical score consists of three staves of music for voice and piano. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one flat, and the time signature is common time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The first section of lyrics is:

a chim eun bit na ra i kang san eun keum eu ja wun do

ka duek han sam chul ri a reum da woon nai jo gook ban

man nyun o rain ryuk sa e chal lan han moon hwa ro

ai kook ka

ja ra nan seul gi ron in min eu i yung gwang mom
 gwa mam ta ba chu i cho sun ki ri bat teu se

一、讓朝日鮮明啊，此江山金銀寶藏真豐富。
 三千里我們美麗的祖國具有四千餘年悠久歷史。
 燥爛的文化培養的我們光榮的人民，
 要獻出心身來永遠保衛我們朝鮮。

二、要像白頭山的氣概堅持勤勞的精神。
 爲真理團結的堅強意志昂立在世界之前。
 我們的力量湧如怒濤，依人民意志來建國，
 讓無限富強的我們朝鮮永遠光輝！

金日成將軍之歌
KIM IL SUNG JANG GOON EU NORAI

李燦 詞
金元均曲

The musical score consists of four staves of music. The top staff is a treble clef piano part, mostly rests. The second staff is a treble clef piano part with dynamics (f) and a bass clef piano part below it. The third staff shows lyrics in Korean: jang baik san jool gi jool gi pi u rin ja wook. The fourth staff shows lyrics in Korean: am nok kang goo bi goo bi pi u rin ja. The bottom staff is a bass clef piano part.

jang baik san jool gi jool gi pi u rin ja wook

am nok kang goo bi goo bi pi u rin ja

Kim Il Sung Jang Goon

A musical score for a Korean folk song, featuring two staves: a treble clef staff for the vocal part and a bass clef staff for the piano accompaniment.

The vocal part consists of three distinct sections:

- Section 1:** The vocal line begins with a single note followed by a series of eighth notes. The lyrics are "wook" and "o neul to ja yoo cho sun kot ta bal woo e".
- Section 2:** The vocal line begins with a single note followed by a series of eighth notes. The lyrics are "ryuk ryuk i bi chu joo neun ku rook han ja wook ah ah geu i reum". A bracket labeled "(refrain)" spans the end of this section and the beginning of the third section.
- Section 3:** The vocal line begins with a single note followed by a series of eighth notes. The lyrics are "do keu ri woon woo ri eu jang goon ah geu i reum".

The piano accompaniment provides harmonic support, with chords and rhythmic patterns corresponding to the vocal parts.

一、長白山 綿綿山嶺，沾滿血印，
 鴨綠江水 曲曲彎彎 飄着血痕，
 今天自由朝鮮光榮花環上，燦爛地放射着神聖
 光芒。

(副歌) 啊！英明的將軍，敬愛的金日成，
 啊！偉大的將軍，我們的領袖金日成

二、滿洲原野 茫茫風雪 請你告訴我，
 密密森林 漫漫長夜 請你告訴我，
 不朽的游擊戰士是誰？卓越的愛國者是誰？

(副歌)

慶祝人民共和國的成立
INMIN KONGHWAKOOK SUNPO EU NORAI

金友哲詞
朴漢奎曲

The musical score consists of two staves of music. The top staff is for the treble clef voice, and the bottom staff is for the bass clef voice. The music is in common time and includes various dynamics such as *f*, *mf*, and *p*. The lyrics are written below the notes in Korean. The first section of lyrics is:

baik doo san chun ji e su joo do keut ka ji

The second section of lyrics is:

sai kit bal no pi yu sam chun man eun na sut ta

Musical score for the first section of the song. The vocal line starts with a quarter note followed by eighth notes, then a sixteenth-note pattern. The lyrics are: san chun do no rai ha ra i nal eu gam gyuk eul.

Musical score for the second section of the song. The vocal line consists of sustained notes and chords. The lyrics are: cho sun eun bit na neun in min eu na ra da.

Musical score for the third section of the song. The vocal line starts with a quarter note followed by eighth notes, then a sixteenth-note pattern. The lyrics are: cho sun eun bit na neun in min eu na ra da. A ritardando (rit.) is indicated at the end of this section.

Musical score for the refrain section of the song. The vocal line starts with a quarter note followed by eighth notes, then a sixteenth-note pattern. The lyrics are: ah ah ja yoo cho sun in min kong hwa kook. The dynamic ff (fortissimo) is marked above the vocal line.

Musical score for the final section of the song. The vocal line consists of sustained notes and chords. The lyrics are: ff. The dynamic ff (fortissimo) is marked above the vocal line.

hai wa byul bit na ra jo gook eu ap kil e
 ha i wa by ul bi t na ra jo go ok eu a p ki l e

一、從長白山的天池，到濟州島之末，
 高舉新的旗幟，三千萬在前進着。
 連祖國的江山，都來慶祝這一天，
 朝鮮是光輝的人民的國家！

(副歌) 啊！自由朝鮮人民共和國！
 在祖國的前途上，照耀萬丈光芒！

二、人民的偉大力量，團結統戰周圍，
 努力建設，宣佈了新的國家的憲法。
 連草木也都慶祝這一天的勝利，
 朝鮮是永遠屬於人民的國家！

(副歌)

三、田野上五穀黃熟，爭取豐收已在望，
 北朝鮮的建設 將成新朝鮮基礎
 南北要同心合力驅逐我們敵人
 朝鮮是富強的民主獨立之國。

(副歌)

四、權利是屬於人民的，要召開最高人民會議，
 以我們的代表，建立中央政府呀！
 大家擁護民族英雄金日成將軍，
 朝鮮是在東方光輝的國家！

(副歌)

在勞動黨的旗幟下
RODONGDANG EU KITBAL TARA

朴槿詞
韓時亨曲

A musical score for a piano-vocal piece. The score consists of four systems of music. The first system starts with a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. It features a piano part with a dynamic marking 'f' and a vocal part with lyrics 'ai kook eu bit na neun jun tong eul'. The second system begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It includes a piano part with a dynamic 'mf' and a vocal part with lyrics 'i yu bool pai eu him eul ji nin cho sun ro dong'. The third system continues with a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. The fourth system concludes with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature.

dang chang jo ro bool ta neun yung woong eu
 tang e haing bok eul kot pi woo neun yung gwang eu gi

(refrain)

chi mool bool eul ga ri rya dang

eu boo reum e na ka ja ap eu ro na ka

§

ja ap eu ro sa hoi joo i hyang ha yu

1. 2.

yu

一、繼承了愛國的光輝的傳統，
朝鮮勞動黨擁有強大的威力；
充滿創造熱情的英雄土地上，
開放幸福之花的光榮的旗幟！

(副歌)

黨的號召下何辭赴湯蹈火？
要向前邁進呀！都向着社會主義！

二、衝破嚴峻的歷史上的風暴，
朝鮮勞動黨指引勝利的道路，
鞏固地建立祖國的民主基地，
這是走向統一的革命的旗幟！

(副歌)

三、在持久和平的强大隊伍中，
朝鮮勞動黨受到突擊隊榮譽，
它是互相緊握着友誼之手，
光輝地飄揚着的勝利的旗幟！

(副歌)

和平統一進行曲

PYUNGHWA TONGIL HAINGJIN KOK

田東友詞
毛英一曲

The musical score consists of four staves of music. The top staff is a treble clef staff with a key signature of two flats. The second staff is a bass clef staff with a key signature of two flats. The third staff is a treble clef staff with a key signature of two flats. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of two flats. The music is in common time. The first measure starts with a forte dynamic (ff) followed by eighth-note chords. The second measure begins with a dynamic (f). The third measure features a sixteenth-note pattern. The fourth measure contains a eighth-note pattern. The fifth measure has a sixteenth-note pattern. The sixth measure ends with a fermata over the last note. The seventh measure starts with a dynamic (A.B.) followed by eighth-note chords. The eighth measure continues with eighth-note chords. The ninth measure has a sixteenth-note pattern. The tenth measure ends with a fermata over the last note. The eleventh measure starts with a dynamic (marcato) followed by eighth-note chords. The twelfth measure continues with eighth-note chords. The thirteenth measure has a sixteenth-note pattern. The fourteenth measure ends with a fermata over the last note. The fifteenth measure starts with a dynamic (marcato) followed by eighth-note chords. The sixteenth measure continues with eighth-note chords. The seventeenth measure has a sixteenth-note pattern. The eighteenth measure ends with a fermata over the last note. The nineteenth measure starts with a dynamic (da at ko) followed by eighth-note chords. The twentieth measure continues with eighth-note chords. The twenty-first measure has a sixteenth-note pattern. The twenty-second measure ends with a fermata over the last note. The twenty-third measure starts with a dynamic (sam chun man) followed by eighth-note chords. The twenty-fourth measure continues with eighth-note chords. The twenty-fifth measure has a sixteenth-note pattern. The twenty-sixth measure ends with a fermata over the last note. The twenty-seventh measure starts with a dynamic (woo ri deul eun) followed by eighth-note chords. The twenty-eighth measure continues with eighth-note chords. The twenty-ninth measure has a sixteenth-note pattern. The thirty-first measure ends with a fermata over the last note.

Bariton Solo

ye ro boo tu ha na da yong gwang ro

bool kil do j ru su neun ku ri do san nu mu

koo reum nu mu hyung je deul eul boo reun da